

**Citación bibliográfica:** BOLOGNESE, Chiara y FERRÚS ANTÓN, Beatriz. «Presentación: transacciones literarias: América Latina, negociaciones e influencias». *América sin Nombre*, 34 (2026): pp. 9-13, <https://doi.org/10.14198/AMESN.30867>

## Presentación Transacciones literarias: América Latina, negociaciones e influencias

## Presentation Literary Transactions: Latin America, Negotiations and Influences

CHIARA BOLOGNESE

*Università degli Studi di Milano. La Statale, Italia*

[chiara.bolognese@unimi.it](mailto:chiara.bolognese@unimi.it)

 <https://orcid.org/0000-0002-8095-4140>

BEATRIZ FERRÚS ANTÓN

*Universitat Autònoma de Barcelona, España*

[beatriz.ferrus@uab.es](mailto:beatriz.ferrus@uab.es)

 <https://orcid.org/0000-0002-0569-3120>

Toda transacción es un intercambio, una negociación, un compromiso. Los ensayos que componen este monográfico promueven diferentes fórmulas de «transacción» literaria, invitan al trueque de lenguas y tradiciones, a la comparativa, al injerto o al uso intertextual. Se implican con las problemáticas que abordan, buscan la comprensión o la transformación. Además, «transaccional» se aproxima mucho a «transnacional», evocando, desde el desplazamiento sonoro, su sentido, pues estos canjes se originan entre diversas geografías —siempre tomando América Latina como eje— entre sus escritores, pero también entre sus académicos, latinoamericanistas,

Las autoras declaran que no hay conflicto de intereses.

© 2026 Chiara Bolognese y Beatriz Ferrús Antón



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

que encuentran en las «transacciones» planteadas una manera de leer que va más allá de los límites rígidos entre géneros, corrientes literarias o academias y que indaga en sus líneas de fuga para pensar lo literario.

Este monográfico forma, así, parte de una línea de investigación que se inició con una serie de jornadas de estudio —que a lo largo de los años se organizaron entre especialistas en literatura latinoamericana del Departamento de Filología Española de la Universitat Autònoma de Barcelona y del Dipartimento di Studi Europei, Americani e interculturali de la Sapienza Università di Roma, abiertas a la participación de colegas de diferentes instituciones—, siguió con el proyecto *Giochi di sguardi: relazioni transatlantiche e scambi culturali tra Italia, Penisola Iberica e America Latina* (RM1221816BD8CAED), dirigido por Chiara Bolognese, y, además, cuenta con los antecedentes de los libros colectivos *Diálogos literarios, geografías afectivas: España-Italia-América Latina*, Editum, 2023 y *Juego de miradas: relaciones transatlánticas entre Italia, España y América Latina*, Editrice Sapienza, 2025.

Estas experiencias previas demostraron que seguir articulando esta relación, bien sea desde la libre asociación o el vínculo afectivo, bien desde formalizaciones teóricas más concretas abre nuevas perspectivas de mirada crítica. De este modo, este volumen de *América sin nombre* se propone como un paso más de este itinerario de pesquisa, donde encontramos fórmulas poliédricas de aproximación que validan la amplitud de la temática.

Desde aquí, entendemos que los artículos propuestos se organizan en torno a dos grandes núcleos: a) las autorías que se modulan entre países, a través de representaciones transaccionales infinitas, que se cuestionan a sí mismas y al propio campo literario para intentar anclar su posición deslocalizada; b) la literatura como un espacio de interacción continua, donde se trazan redes, mapas de influencias, comparativas o juegos libres de asociación, que la enriquecen como un tejido de infinitas conexiones.

Dentro del primero de estos núcleos críticos, Milena Rodríguez en «Entre ciudades eternas: vida y escritura de Calvert Casey en la Habana y Roma», a partir de dos de sus relatos «El regreso» y «Piazza Margana» propone la lectura de este autor deslocalizado, extraño, despatriado o extranjero en la propia patria, pese a escoger libremente ser cubano. Como escritor errante, la Habana y Roma escenifican su complejo periplo vital. Situados al principio y al final de su trayectoria, los dos cuentos escogidos, con un protagonista que evoca los rasgos del propio Casey, permiten pensar cómo la patria del expatriado puede encontrarse en el cuerpo del amante, pero también cómo se construye un autor «lanzadera» o «faraute».

En el segundo artículo, «Una lectura de la poesía de Gladys Basagoitia Dazza», Giovanna Minardi recorre los poemarios de la escritora peruana, afincada en Italia, bilingüe en italiano y español, autotraductora de sí misma, como otro ejemplo de una autoría sometida a procesos de transacción consigo misma, cuyos versos,

despojados de todo elemento superfluo, anticipan muchas de las preocupaciones de nuestro convulso presente. La interacción mente-cuerpo, su indisociabilidad, sirven a Minardi para transitar este complejo y lúdico proyecto poético.

De igual modo, Chiara Bolognese en «Berlín y Argentina: diálogos mestizos en la escritura de Esther Andradi» revisa la figura de la escritora argentina, afincada en Berlín, a través de su trilogía sobre la ciudad, donde cuenta su historia antes y después de la caída del muro. En su narrativa, Andradi analiza el papel que la lengua natal y la lengua adquirida tienen en su vida y en la de sus personajes, pues como indica Bolognese: «la literatura de Andradi nos lleva a reflexionar sobre si se pertenece y, de ser así, cómo, a ambos lados del entre o a ninguno de los dos».

Por otro lado, el trabajo de Elena Ritondale «Claudiléia Lemes Dias y la representación de personas trans latinoamericanas en Italia» se adentra en el estudio de una escritora nacida en Brasil, residente en Italia desde hace más de veinte años, que no escribe sobre su propia migración, pero que sí presta atención a los arquetipos desde los que cierta parte de la sociedad italiana percibe a las personas migrantes. El análisis del relato «A ferro e fuoco» y de la novela *Biografia non autorizzata di un marito narcisista*, evidencian, desde el humor, la ironía o el absurdo, los modos desde los que se construyen determinados esteriotipos exotizantes y sexualizantes hacia las mujeres trans, migrantes y de origen brasileño. Sus juegos con el lenguaje invitan al lector a pararse y reflexionar sobre los prejuicios desde los que se erigen algunas miradas.

Por último, como cierre de este primera parte, Daniela Finocchi y la misma Claudiléia Lemes Dias firman «Una mirada diferente al mundo. La experiencia del Concorso Lingua Madre según autoras de origen latinoamericano» donde, a dos voces, relatan la experiencia del Concorso dirigido a mujeres migrantes o que se reconocen desde la pertenencia múltiple. Este ha permitido, desde 2005, detectar el fenómeno de una importante literatura escrita en italiano por mujeres latinoamericanas. No se trata solo de un premio literario y fotográfico, sino de un proyecto permanente con encuentros anuales, que ha dado lugar a un grupo de investigación. El texto repasa algunas de las principales voces literarias y fotográficas de entre las diez mil que se han presentado a lo largo de los años, así como los ejes de sus propuestas. Además, Claudiléia Lemes Dias relata, en primera persona, la experiencia de su participación, pero también su incorporación al grupo de investigación, que le ha hecho posible ir conociendo el preciado material que se gesta en torno al evento y que constituye una «delicada operación de rescate de las sensaciones, emociones y sentimientos más poderosos, experimentados durante el proceso migratorio, y que luego se vierten en escritos de todo tipo, que pueden ser políticos, fantásticos, eróticos o de ciencia ficción».

Si las autorías en tránsito, errantes, deslocalizadas, que se autotraducen y negocian con su propio lugar de anclaje, buscando modulaciones de expresión, que

dan cuenta de su descentramiento o que exploran, desde las voces poéticas y los personajes narrativos, esas maneras *otras* de habitar un territorio múltiple, son el eje de la primera parte del monográfico, el segundo grupo de artículos negocia, como hemos avanzado, con las influencias, las herencias y las redes entre literaturas o articula comparativas.

De este modo, Ornella Soledad Barisone en «Archivos, archipiélagos y redes experimentales: escrituras transnacionales en los márgenes (Europa–América Latina, años sesenta)» se adentra en la poesía visual-experimental de los años sesenta para rastrear dos redes de intercambio, aquellas que se gestan entre Carmelo Arden Quin con Julien Blaine y entre Edgardo Antonio Vigo e Ignacio Gómez de Liaño. A través de la lectura de documentos dispersos y de una teoría del archivo, performativo, archivo archipiélago, es posible «pensar otras formas de narrar la historia del arte experimental desde los márgenes. No como suma de casos menores, sino como constelación crítica que desafía la linealidad disciplinar y propone una memoria disidente, fragmentaria y activable».

Del mismo modo, en «Calvino, Macedonio y Piglia. Tabucchi, Beckett y Drummond: resonancias e hipótesis» Francesco Luti traza dos triangulaciones literarias desde el hilván de las influencias y los juegos intertextuales. La primera es la de un Piglia influido por Italo Calvino, con el que compartiría no solo coincidentes preocupaciones literarias, sino su admiración por Macedonia Fernández, cuya figura opera como puente entre ambos o común caja de resonancias. En la segunda, el eco de Drummond resuena en Tabucchi y Beckett. La escritura se muestra como biblioteca, como cuadernos de apuntes de lectura, como infinitud de interconexiones que supera cualquier frontera geográfica o lingüística.

Asimismo, «Un panorama de “América en Italia”. Germán Arciniegas y el revés de la historia» de Manuel López Fajardo analiza parte de la obra del ensayista y diplomático colombiano, elaborada en Italia o sobre Italia, en relación con la identidad hispanoamericana, puesto que «no se puede entender América sin Europa, pero tampoco se puede entender el mundo moderno sin la influencia de América», ya que «su amplia estancia en Italia lo llevó a considerar la importancia de América a la par del nacimiento de la modernidad y de los grandes desarrollos culturales y científicos del Renacimiento Italiano». El ensayo detalla la importancia que tendría la relación con Papini en el marco de esta reflexión. Por eso, a modo de testimonio, se edita como anexo una carta de Papini a Arciniegas y su traducción, así como la repuesta de Germán Arciniegas a un texto de Papini.

El artículo que cierra el monográfico, «Visualizar las migraciones climáticas a partir de la literatura sobre lxs hijxs: *Bambini bonsai* y *El viento que arrasa*» de Francesco Caracci, compara dos textos de Paolo Zanotti y Selva Almada para demostrar la preocupación simultánea que existe en las literaturas actuales de diversas geografías por las migraciones climáticas, especialmente en tanto afectan a la

infancia. A partir de los datos reales de diferentes organismos internacionales sobre el fenómeno, se propone una lectura ecocrítica de ambas novelas, que arma un discurso no solo de denuncia, sino de prognosis que requiere un acción política.

El conjunto de artículos que componen este volumen no solo proponen «transacciones literarias» de casos concretos, jugando con la metáfora que le da título, sino que tomadas en su conjunto permiten, a su vez, trazar una propuesta crítica que se abre a una relación, tripartita o bipartida, que demuestra no solo que la literatura, y la forma de ejercer la crítica literaria son más que nunca una forma de negociación y compromiso con un complejo presente, sino que las nuevas fórmulas de aproximación al objeto literario son indispensables en un tiempo de proliferación incesante de nuevas narrativas donde las herramientas de análisis necesitan ser permanentemente reinventadas.